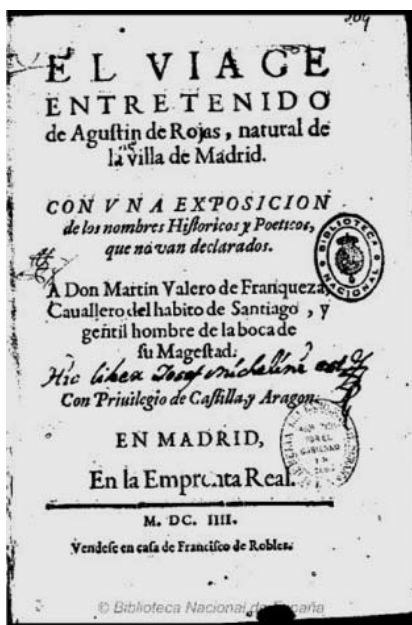


Sobre la prosodia en las obras en verso de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo

Kenji INAMOTO

Claves: Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, prosodia, métrica, licencias poéticas, preferencia léxica en la diéresis

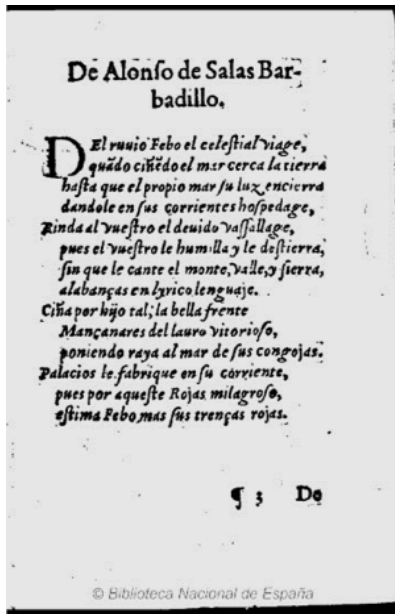
He aquí el soneto de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo que figura en los preliminares del *Viaje entretenido* de Agustín de Rojas, obra publicada en 1603.



Doshisha Global and Regional Studies Review, 11, 2018: 57 – 70.

Doshisha Society for Global and Regional Studies

© Kenji INAMOTO



Utilizamos la edición de 1604, que es una reproducción “A plana y reglón con la primera, aunque diferente en algunos detalles de paginación y texto”, según el editor Jean-Pierre Ressayot¹. El texto de su edición de Castalia es éste.

De Alonso de Salas Barbadillo

Del rubio Febo el celestial viaje,
 cuando ciñendo el mar cerca la tierra
 hasta que el propio mar su luz encierra,
 dándole en sus corrientes hospedaje,
 rinda al vuestro el debido vasallaje,
 pues el vuestro le humilla y le destierra,
 sin que le cante el monte, valle y sierra,
 alabanzas en lírico lenguaje.

Ciña, por hijo tal, la bella frente
 Manzanares del lauro victorioso,
 poniendo raya al mar de sus congojas.
 Palacios le fabrique en su corriente,
 pues por aqueste Rojas milagroso,
 estima Febo más sus trenzas rojas.²

Es un soneto típicamente laudatorio y no tiene nada de particular. Prosódicamente dicho, tampoco se encuentra ninguna anomalía, menos el primer verso, que examinamos con más atención. Aquí reconocemos tres combinaciones de dos vocales dentro de la palabra: **io** de **rubio**, **ia** de **celestial** e **ia** de **viaje**, además de una combinación de dos vocales entre las palabras: **Febo el**. Normalmente, en la métrica española, se considera como monosilábica cualquier combinación de dos o más vocales, o dentro de la palabra o entre las palabras, si no se juntan dos vocales fuertes, que se independizan y se cuentan como dos sílabas.³ Entonces, según la norma, el primer verso del soneto de Salas Barbadillo es decasílabo y falta una sílaba para el verso endecasílabo, requisito del soneto. En la métrica española, sin embargo, se admiten algunas excepciones como licencia poética. El recurso llamado **diéresis** consiste en dar a la vocal débil una fuerza que puede formar una sílaba por sí sola.⁴ Si reconocemos este recurso en la palabra **viaje**, entonces aumentará una sílaba y el verso saldrá perfecto. Esta es la interpretación A con la crema sobre la **i** de **viaje**. Mientras que a la palabra **celestial** se aplica la diéresis, podremos sacar el mismo resultado. Esta es la interpretación B con la crema sobre la **i** de **celestial**.

Del rubio Febo+el celestial viaje,

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

A) Del rubio Febo+el celestial ví/aje,

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

B) Del rubio Febo+el celestí/al viaje,

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Sin embargo, no tomamos en consideración la posibilidad de reconocer la diéresis al mismo tiempo en ambas palabras: *celestial* y *viaje*, porque el verso aparecerá dodecasílabo e imperfecto. No tomamos en consideración tampoco la diéresis en la palabra *rubio*, porque las dos vocales combinadas no quedan en la posición tónica. Ni la dialefa (se llama también hiato o azeuxis) entre las palabras *Febo el* porque no tienen nada que ver con el acento de intensidad.⁵

Pues bien, ¿cuál de las dos interpretaciones corresponde a la intención de Salas Barbadillo? Con mayor probabilidad nos inclinamos a la interpretación A, porque el acento rítmico, que sugiere la diéresis, cae en la palabra *viaje*. Pero no podemos rechazar tampoco la posible interpretación B, de manera que no podemos llegar a una conclusión. Igual que nosotros, el editor Jean-Pierre Ressot tal vez no pudo decidirlo y dejó el texto intacto, o sea, sin crema en ninguna de las dos palabras. Estimamos su actitud como muy discreta.

Aquí, queremos preguntarnos si se sentía o no Salas Barbadillo consciente de la prosodia al escribir versos. Podría escribir a su manera, caprichosamente, olvidando la prosodia. Si era así, intentaríamos en vano sacar alguna regla o característica personal de sus versos. Pero podemos presentar un caso que evidencia muy claramente la consciencia prosódica que tenía Salas Barbadillo al escribir versos.

Veamos una redondilla que encontramos en su entremés *El caprichoso en su gusto y la dama setentona*.

Sancho. (...)

Mi tío anduvo muy cuerdo,

la su mujer le ha sabido
 granjear, pues que le ha sufrido
 siendo moza amor tan lerdo. (vv. 269-272)⁶

En el segundo verso de la redondilla no podemos pasar por alto una expresión algo forzada: *la su mujer*. Si hubiera escrito *la mujer suya* o simplemente *su mujer* en vez de *la su mujer*, semánticamente el verso habría sido igual y no habría perdido nada. Prosódicamente, sin embargo, *la su mujer*, *la mujer suya* y *su mujer* son las frases que se comportan totalmente diferentes.

La frase *su mujer* es de tres sílabas y, si se coloca al final del verso, de cuatro sílabas, porque el verso ya sale oxítono. La frase *la mujer suya*, dondequiera que se quede, al final del verso o no, es de cinco sílabas. Pero la frase que puso Salas Barbadillo *la su mujer* es de cuatro sílabas, y de cinco sílabas, si aparece al final del verso. De momento, dejamos aparte los casos en que salen las frases al final del verso, según lo que indica el texto. Entonces, de entre estas tres frases: *su mujer*, de tres sílabas, *la su mujer*, de cuatro sílabas y *la mujer suya*, de cinco sílabas, ¿por qué eligió Salas Barbadillo la frase de cuatro sílabas?

Para contestar bien, hagamos un experimento concreto, utilizando cada frase.

I) su mujer le / ha sabido

1 2 3 4 5 6 7 8

II) la su mujer le+ha sabido

1 2 3 4 5 6 7 8

III) la mujer suya le+ha sabido

1 2 3 4 5 6 7 8 9

Para tener ocho sílabas, ya que es una parte de la redondilla, el caso I) no

admite la sinalefa entre las palabras *le / ha* y el II), al contrario, admite la sinalefa en el mismo lugar. Pero el III) es de 9 sílabas y sobra una sílaba, aunque admita la sinalefa.

Salas Barbadillo escoge la frase de cuatro sílabas para rechazar la dialefa entre las palabras *le / ha* y mantener el verso octosílabo. Lo algo forzada que parece la frase es un fruto de la consciencia prosódica que tenía nuestro escritor.

El mismo recurso de la licencia poética se da en la misma redondilla. Veamos el verso siguiente: *granjear, pues que le ha sufrido*. En este verso encontramos no solamente la sinalefa entre las palabras “le ha”, igual que en el verso anterior, sino también otra característica muy personal de Salas Barbadillo. En su consciencia prosódica, la palabra “granjear” es bisílaba, con la sinéresis (o en término gramatical, el diptongo) en la combinación de dos vocales fuertes: *ea*.⁷ Normalmente, dos vocales fuertes juntas no forman una sílaba sino se independizan como dos sílabas⁸, por lo cual este tratamiento se puede considerar muy típico de Salas Barbadillo.

Fácilmente se notan muchos otros casos iguales. En *Don Diego de noche*, novela de Salas Barbadillo⁹, se registran intercalados unos veinte poemas, en los que hemos encontrado nueve casos seguros que van en las mismas circunstancias vocálica y tónica:

Lisonjear a Jove fue (romance en i-o, p.132)

1 2 3 4 5 6 7 (+1)

La+estirpe real de las aves (romance en i-o, p.134)

1 2 3 4 5 6 7 8

quedó lisonjeado+y rico (romance en i-o, p.135)

1 2 3 4 5 6 7 8

para lisonjear sentidos(romance en e-a, p.141)

1 2 3 4 5 6 7 8

de+azul y plateado+origen, (romance en e-e, p.149)

1 2 3 4 5 6 7 8

a las paredes reales, donde+apenas (terceto, p.287)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

sus reales plantas en él, (romance en e-o, p.310)

1 2 3 4 5 6 7 (+1)

Lisonjeándose+a sí misma, (romance en e-a, p.375)

1 2 3 4 5 6 7 8

libre de+afectos a pelear veniste, (silva, p.386)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

En su entremés que hemos visto, un caso seguro:

mantear se+hubiera dejado. (entremés, v.562)

1 2 3 4 5 6 7 8

Bajo otras circunstancias, podemos encontrar algunos casos de dos vocales fuertes que forman una sílaba. En la posición postónica, cinco casos:

La+ave Cesárea, que siempre (romance en i-o, p.133)

1 2 3 4 5 6 7 8

de+una purpúrea+arboleda. (romance en e-a, p.142)

1 2 3 4 5 6 7 8

purpúrea+Aurora parece. (romance en e-e, p.149)

1 2 3 4 5 6 7 8

fingiendo líneas del linaje godo. (terceto, p.287)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

purpúreo+y blanco+escuadrón. (romance en ó, p.364)

1 2 3 4 5 6 7 (+1)

En la posición pretónica, dos casos:

Pues antes **caerá**+en el suelo (entremés, v.335)

1 2 3 4 5 6 7 8

en fe de que los **traerá** (entremés, v.629)

1 2 3 4 5 6 7(+1)

En la unión de una vocal fuerte tónica con otra vocal fuerte atónica aparecen también los ejemplos que nos interesan. Veamos los casos seguros.

y **sea** participante, (silva, p.210)

1 2 3 4 5 6 7

lo que parecía castigo, (romance en e-o, p.216)

1 2 3 4 5 6 7 8

No **seas** su+imitación, no te contente (terceto, p.288)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

debían oscurecerlas cauteloso. (terceto, p.288)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Sean históricas plumas (silva, p.387)

1 2 3 4 5 6 7

los mármoles del cuerpo **sean** pinceles, (silva, p.387)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

sean otros los relatores, (entremés, v.183)

1 2 3 4 5 6 7 8

Volve**os** al común lenguaje, (entremés, v.233)

1 2 3 4 5 6 7 8

¿**Trae** las tijeras consigo? (entremés, v.457)

1 2 3 4 5 6 7 8

Adios, buen sastre, +y **daos** prisa. (entremés, v.517)

1 2 3 4 5 6 7 8

Aunque sea+hacerte servicio, (entremés, v.545)

1 2 3 4 5 6 7 8

Sin embargo, no es que no haya ningún caso seguro en que aparezca bisílaba, obedeciendo a la norma, la combinación de dos vocales fuertes, aunque son menos que los casos que nos interesan. Veamos los versos de uso normal que dejó escritos Salas Barbadillo. Primero, los casos que aparecen al final del verso, posición afectada por la rima:

y para+usurpar ide/as, (romance, en e-a, p.141)

1 2 3 4 5 6 7 8

dejando+al sol que lo se/a. (romance en e-a, p.142)

1 2 3 4 5 6 7 8

penetran de la sacra po/esí/a, (silva, p.204)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

de sus cristales orfe/os (romance en e-o, p.217)

1 2 3 4 5 6 7 8

que dudaron de cre/erse, (romance en e-e, p.298)

1 2 3 4 5 6 7 8

medidas con sus trofe/os, (romance en e-e, p.298)

1 2 3 4 5 6 7 8

ser padre de Fa/etón. (romance en ó, p.364)

1 2 3 4 5 6 7 (+1)

Pues volved luego+a tra/ellas; (entremés, 459)

1 2 3 4 5 6 7 8

Ved que venís a tra/ella. (entremés, v.479)

1 2 3 4 5 6 7 8

Luego, los casos que vemos en otras posiciones del verso:

sus dese/os permiten ver logrados. (silva, p.210)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

de le/ones coronados, (romance en e-e, p.298)

1 2 3 4 5 6 7 8

se lisonje/a Laura justamente (soneto, p.355)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Se/a+en esta casa Dios. (entremés, v.209)

1 2 3 4 5 6 7(+1)

El ma/estro del calzado (entremés, 521)

1 2 3 4 5 6 7 8

Cuando examinamos métrica y prosódicamente los versos de un poeta, nos ponemos delante de una práctica individual y no de una teoría general, y probablemente no se trata de una regla que no arroje ninguna excepción sino de una inclinación personal que disfruta más o menos del libre albedrío. Por ello, queremos prestar más atención a otra característica personal que encontramos en el manejo prosódico de Salas Barbadillo: una preferencia léxica en la diéresis. Enrique García Santo Tomás, editor de *Don Diego de noche*, no pone muchas notas sobre la métrica y la prosodia en los versos de nuestro escritor pero siempre en el texto pone la crema sobre la u de *suave* o sus formas declinadas. Veamos los ejemplos:

no resuena con música süave, (silva, p.351)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

enfrena tan süaves, (silva, p.352)

1 2 3 4 5 6 7

donde se+escuchan blasonar süaves. (silva, p.352)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

süavemente cantó (romance en ó, p.365)

1 2 3 4 5 6 7(+1)

cárcel pudiera ser del bien süave (lira, p.378)

1 2 3 4 5 6 7 8 9|011

Creemos que es plausible la interpretación del editor y por nuestra parte queremos añadir a la lista de palabras con diéresis, por lo menos, otras dos: ***brioso*** y ***criado***. Hemos sacado todos los ejemplos del entremés ***El caprichoso en su gusto y la dama setentona*** y todas las cremas añadidas son nuestras.

siempre+alentada+y brïosa (entremés, v.3)

1 2 3 4 5 6 7 8

de mi+ingenio+es ser bïoso, (entremés, v.302)

1 2 3 4 5 6 7 8

¿Sátira+a mí? ¡Buen crïado! (entremés, v.66)

1 2 3 4 5 6 7 8

Aquel crïado que+ayer (entremés, v.69)

1 2 3 4 5 6 7 (+1)

No+ha de+haber en los crïados (entremés, v.141)

1 2 3 4 5 6 7 8

tus rocines y crïados (entremés, v.280)

1 2 3 4 5 6 7 8

que sois el primer crïado (entremés, v.431)

1 2 3 4 5 6 7 8

Y queremos proponer como el cuarto candidato sobre la preferencia léxica de Salas Barbadillo en la diéresis la palabra ***viaje***, porque hemos encontrado en la edición de ***Don Diego de noche*** un caso que asegura la diéresis. Veamos el verso con crema:

¡Oh vïaje dichoso, (lira, p.379)

1 2 3 4 5 6 7

Volvamos a la primera pregunta sobre la interpretación del primer verso del soneto laudatorio que regaló Salas Barbadillo a Agustín de Rojas al publicar éste su libro *El viaje entretenido*. De las dos interpretaciones A y B, ¿cuál es la más plausible que refleja mejor la intención de Salas Barbadillo? Si la palabra *viaje* cae en la categoría de la preferencia léxica de nuestro autor en la diéresis, sin duda, más plausible es la interpretación A.

Los tres editores de las obras de Salas Barbadillo, Jean-Pierre Ressot, Hannah E. Bergman y Enrique García Santo Tomás, son sobrios de palabras sobre la prosodia en las obras en verso de nuestro autor. Tal vez tienen conocimientos de la lógica. Como axioma de la lógica, para negar basta un ejemplo que se contradiga con la idea generalizada pero para afirmar hay que tomar en cuenta y examinar todos los datos disponibles. Hemos estimado la actitud de estos tres editores como muy discreta. Nosotros también discretamente no presentamos como definitiva sino como provisional la conclusión de que es mejor la interpretación A.

<Notas>

- 1 Agustín de Rojas Villandrando: *El viaje entretenido*, edición de Jean-Pierre Ressot, Madrid, Castalia, 1972, p.37.
- 2 *Ibid.*, pp.51-52.
- 3 Véase el capítulo II: “Medición de las sílabas” del *Manual de versificación española* (Madrid, Gredos, 1973) de Rudolf Baehr.
- 4 *Ibid.*, pp.42-43.
- 5 Sobre la dialefa, *ibid.*, pp.49-51.
- 6 Bergmann, Hannah E.: *Ramillete de entremeses y bailes*, Madrid, Castalia, 1984, p.65.
- 7 Sobre la sinéresis, Baehr, *obra citada*, pp.41-42.
- 8 Véase nuestra nota 3.
- 9 Utilizamos la edición de Enrique García Santo Tomás (Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo: *Don Diego de noche*, Madrid, Cátedra, 2013)
- 10 Edición citada de Bergmann, p.68.

<Bibliografía>

Baehr, Rudolf.: *Manual de versificación española*, Madrid, Gredos, 1973.

Bergmann, Hannah E. (ed.): *Remillete de entremeses y bailes*, Madrid, Castalia, 1984.

Rojas Villadrando, Agustín de.: *El viaje entretenido*, edición de Jean-Pierre Ressonot, Madrid, Castalia, 1972.

Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de.: *Don Diego de noche*, edición de García Santo Tomás, Madrid, Cátedra, 2013.

稲本健二

要約

スペイン黄金世紀の詩人アロンソ＝ヘロニモ・デ・サラス＝バルバディーリヨ（1581-1635）が、文才のあった役者アグスティン・デ・ロハス・ベリヤンドランド（1572-1635）の著作『愉快な旅路』（1603）に捧げたソネットという献呈詩の1行目には、韻律論的にみて解釈が二通りありうる。以下のAとBである。

A) Del rubio Febo+el celestial vī/aje,

B) Del rubio Febo+el celestī/al viaje,

この詩人には韻律論的に言って特異な個人的特徴が認められ、特に特定の語彙にその特徴が繰り返し現れる。viajeという語をこの詩人はiaを二重母音にせずに分立させて、三音節語とする例が見られるので、上の二つある解釈ではAの解釈の方が適切であると考えられる。

On the prosody in Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo's works in verse

Kenji INAMOTO

Keywords: Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, prosody, metrics,
poetical licence, lexical preference in the dieresis